

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
INTRODUCTION	13

PREMIÈRE PARTIE

TABLEAU HISTORIQUE

LES TRADUCTIONS DE L'ITALIEN	23
Le statut de la traduction et l'apport des langues classiques et vernaculaires	23
France et Italie	29
Les contacts	29
La connaissance de l'italien en France	33
L'inspiration italienne	36
Interprétations de l'italianisme	36
Les traductions de l'italien	37
BRÈVE HISTOIRE D'UN GENRE SÉCULAIRE	
Les appellations « roman », « roman de chevalerie »	43
Du vieux et du nouveau, ou comment classer les romans	46
Les vieux romans	50
Les nouveaux romans	53
L'âge de la critique	56
Dans l'atelier de l'imprimeur	59
Les vieux romans	59
Les nouveaux romans	63

LES LECTEURS DES ROMANS DE CHEVALERIE	67
Les élites politiques, les clercs et les doctes	67
L'élargissement du public	75
Des pratiques de partage et de lecture collective	78
Des groupes sociaux	80
Les femmes	81
Les jeunes gens	83
LES FRONTIÈRES DU ROMAN DE CHEVALERIE	87
Le roman et le genre historique	88
Indistinction	88
La foi dans le roman	90
Les revendications des romans imprimés	93
Roman de chevalerie et poème épique	97
Roman de chevalerie et roman sentimental	100
Roman de chevalerie et biographie chevaleresque	103
Roman de chevalerie et littérature didactique	105
CRITIQUES DU ROMAN DE CHEVALERIE	111
Images des livres	112
Le mot « fatras »	112
La multiplication des imprimés	114
Des tas et des fatras de romans	115
Évolution des pratiques éditoriales et de conservation	121
Images de la lecture	122
Invraisemblances	123
L'adhésion passionnelle à la fiction	126
Images du lecteur et de l'écrivain	128
<i>Odi profanum vulgus</i>	128
Qui a écrit l' <i>Amadis</i> ? Le Diable le sait	130
La conversion du lecteur	133

DEUXIÈME PARTIE

ÉTUDES DE CAS

DES VIEUX ROMANS

<i>Guérin Mesquin</i> et <i>Morgant le géant</i>	141
Le contexte de traduction	141
Les œuvres originales et leur traduction	141
Les traducteurs : l'anonyme de <i>Morgant</i> et Jean de Cucharmois	150
La langue des romans	156
Jean de Cucharmois : l'économie de l'écriture	156
Stéréotypie romanesque	161
Les modifications de <i>Morgant le géant</i>	167
Les libertés d'une mise en prose	167
L'histoire dans le roman	169
Intertextualités	174
Effacement du côté hétérodoxe	183
L'esprit de croisade et la christianisation du texte	189
Visions de la femme	194
Conversions et manifestations de la vie religieuse	197
L'empereur, la cour, les flatteurs	200

DES ROMANS NOUVEAUX

Le <i>Roland furieux</i> et le <i>Roland amoureux</i>	207
<i>Roland furieux</i>	207
La première édition	207
Les protagonistes	210
Le contexte de l'édition	215
Mise en prose et fidélité à la « phrase toscane »	220
Les latinismes	224
Le traducteur anonyme : Jean Des Gouttes ?	225
Le narrateur au milieu de l'histoire : les métalepses de l'auteur	232
<i>Roland amoureux</i>	238
Le contexte de l'édition	238

Jacques Vincent, traducteur	240
La source du <i>Roland amoureux</i>	245
Les modifications	256
Enrichissement du style	256
Explicitation	261
Réalisme	263
Mythologie	269
La place de l'amour et la gravité des passions	272
Sentiment national	280
La chevalerie et la renommée	282
La foi des chevaliers, les chevaliers de la foi	286
 CONCLUSIONS	 291
 ANNEXE	 309
<i>Roland furieux</i> de 1544	309
Les allégories et l'avis au lecteur. Tableau comparatif entre l'original et la traduction	309
Transcription du premier état du chant I avec relevé des variantes du dernier état	331
Jacques Vincent, traducteur	343
1549, <i>Roland amoureux</i>	344
1553, <i>Palmérin d'Angleterre</i>	354
1553, <i>De l'utilité et excellence du verbe divin</i>	357
1554, <i>Flores et Blanchefleur</i>	358
1555, <i>Florisée et Claréo</i>	367
<i>Généalogie de la maison de Poitiers</i>	377
 BIBLIOGRAPHIE	 379
 INDEX DES NOMS PROPRES	 417
 INDEX DES ŒUVRES	 423